Fonología e inteligibilidad entre variedades del amazigh: un estudio comparativo

Nourddine Amrous
Profesor en la Facultad de Letras
y Ciencias Humanas en Rabat

Resumen:
Hoy en día, todo parece indicar que el tarifit y el tachelhit son las variedades del amazigh que presentan el menor grado de inteligibilidad mutua. La explicación más evidente de esta falta de comprensión mutua es que las variedades del amazigh han evolucionado de maneras diferentes, tanto a nivel lingüístico como sociolingüístico. El presente estudio sostiene que la falta de inteligibilidad mutua entre tarifit y tachelhit está estrechamente relacionada con una serie de cambios diacrónicos y sincrónicos que han afectado a segmentos fonológicos específicos del idioma. En este sentido, este estudio examina el papel del debilitamiento consonántico como factor causante de la falta de inteligibilidad observada entre los hablantes del amazigh en Marruecos.
Palabras clave: amazigh, inteligibilidad, debilitamiento consonántico, procesos fonológicos, actitudes.

ملخص

يبدو، للوهلة الأولى، أن مستوى التفاهم المتبادل بين الفرعين الأمازيغيين، الريفية (تاريفيت) وتاشلحيت، محدود إلى حدّ كبير. ويُعزى هذا النقص في التفاهم المتبادل إلى أن الفروع الأمازيغية عمومًا قد تطورت بطرائق مختلفة، سواء على المستوى اللغوي أو السوسيولغوي. وتذهب هذه الدراسة إلى أن هذا النقص الظاهري في التفاهم المتبادل بين الأمازيغيتين يعود، إلى حدّ كبير، إلى مجموعة من التغيرات التعاقبية والتزامنية الفرعين التي أثّرت في أصوات محددة في اللغة. وبصورة أكثر تحديدًا، تسلط هذه الدراسة الضوء على إضعاف الصوامت بوصفه أحد العوامل المساهمة في ضعف التفاهم المتبادل الملحوظ بين الناطقين بالأمازيغية في المغرب.

.

الكلمات المفتاحية: الأمازيغية، الفهم المتبادل، إضعاف الصوامت، العمليات الفونولوجية السيرورات الفونولوجية، المواقف اللغوية.

Abstract

The Amazigh varieties of Tarifit and Tachelhit are, on the face of it, hardly mutually intelligible. The most obvious explanation for this apparent lack of mutual understanding is that Amazigh varieties in general have evolved in different ways, both linguistically and sociolinguistically. This study argues that the apparent lack of mutual intelligibility between the two varieties of Amazigh is largely the result of certain diachronic and synchronic changes that have affected specific sounds in the language. More specifically, this study sheds light on consonant weakening as a factor contributing to the lack of intelligibility observed among Amazigh speakers in Morocco.

Keywords: Amazigh, intelligibility, consonantal weakening, phonological processes, phonological blurring, attitudes

1. Introduccion

Existe la creencia generalizada de que el amazigh del Rif se caracteriza por un elevado grado de complejidad lingüística. Dicha creencia se basa más en estereotipos y juicios de valor que en análisis rigurosos y científicos. La falta de inteligibilidad hace que las personas consideren que «lo que es diferente es necesariamente difícil». En este contexto, resulta pertinente recordar la denominada «نشرة اللّهجات» (boletín de dialectos), emitida diariamente por la primera cadena de televisión marroquí. Si realmente existía una comprensión mutua efectiva entre las tres variedades amazigh presentadas en dicho boletín, cabe preguntarse por qué era necesaria una emisión específica destinada a cada una de ellas. Esta cuestión invita a reflexionar sobre el alcance real de la inteligibilidad mutua entre las variedades del amazigh marroquí.

El presente artículo tiene tres objetivos principales. En primer lugar, intentaré definir e ilustrar el concepto de debilitamiento consonántico, mostrando los aspectos que distinguen a la variedad rifeña de otras variedades del amazigh marroquí, especialmente de tachelhit. En segundo lugar, trataré de destacar cómo la falta de inteligibilidad mutua

.

surge como resultado de la presencia de procesos fonológicos caracterizados como procesos de debilitamiento. Por último, el estudio ofrece algunas recomendaciones que tienen que ver, sobre todo, con el cambio de actitudes hacia la comprensión mutua entre hablantes de amazigh en Marruecos.

El artículo se organiza de la siguiente manera. En la primera sección se define el concepto de «debilitamiento consonántico» como fenómeno fonológico diacrónico. En la misma sección, se presenta un esbozo de las principales variedades del amazigh en Marruecos. En la segunda sección, se describen los procesos fonológicos más característicos del tarifit, centrándose en los procesos de debilitamiento consonántico. Este enfoque permite comprender mejor la difuminación fonológica entre el tarifit, por un lado, y las otras variedades del amazigh marroquí, por otro.

2. Marco teórico

2.1. Variedades del amazigh

El amazigh marroquí comprende tres variedades principales: el tarifit (o rifeño), el tamazight y el tachelhit. El tarifit se habla en la parte norte del país, principalmente en la región del Rif. Como se verá más adelante, esta variedad se caracteriza por rasgos fonológicos distintivos que la diferencian, en gran medida, de las variedades homólogas. Por su parte, la variedad tamazight se habla en las regiones del Atlas y en diversas provincias del centro del país. En cuanto al tachelhit, se habla en el Alto Atlas, el Medio Atlas y el valle del Sus. Esta última variedad es la más conservadora desde el punto de vista fonológico en el sentido de que no ha experimentado tantos cambios en su sistema vocálico y sistemático.

Según Boukous (1995: 18), el amazigh ha estado presente en Marruecos desde hace aproximadamente 5000 años. Sin embargo, en la actualidad no existe una *lingua franca* amazigh mutuamente inteligible entre los hablantes de la lengua, a pesar de que cada una de estas variedades desciende de un sistema lingüístico común denominado el amazigh. En 2001, se tomó una decisión real importante para la promoción de la lengua amazigh en la vida pública marroquí mediante la creación del Instituto Real de la Cultura Amazigh (IRCAM). Dos años más tarde, en 2003, la lengua amazigh fue introducida por primera vez en el sistema educativo marroquí. Este proceso culminó en 2011, cuando la nueva Constitución del país

.

reconoció oficialmente el amazigh como lengua oficial del Estado junto al árabe.

Las variedades del amazigh, distribuidas en una amplia extensión del territorio marroquí, han evolucionado de maneras diferentes. El Mountassir (2009) afirma que esta situación ha dado lugar a comunidades sociolingüísticas amazighes distintas y relativamente aisladas. Este desarrollo ha generado dificultades de comprensión entre hablantes de dialectos vecinos. Cabe señalar que, en cada una de las variedades mencionadas, se incluyen numerosas "subvariedades" (Saib, 2014) que se utilizan en lo que se denominan "zonas transicionales", donde una variedad se mezcla con otra, formando así un continuo lingüístico.

Las especificidades de estas subvariedades requieren una atención académica considerable, ya que poseen peculiaridades que pueden aportar información relevante sobre la estructura lingüística del amazigh. Por ejemplo, la variedad regional del tamazight incluye un conjunto de subdialectos o dialectos locales, como los de Beni Mellal, Errachidia y Aït Sadden (Nejmi y Boulaknadel, 2012). Otro ejemplo es el tarifit, que está compuesto por subvariedades que presentan diferencias a nivel fonológico y léxico, aunque estas diferencias no alcanzan el punto de generar problemas de comprensión entre sus hablantes.

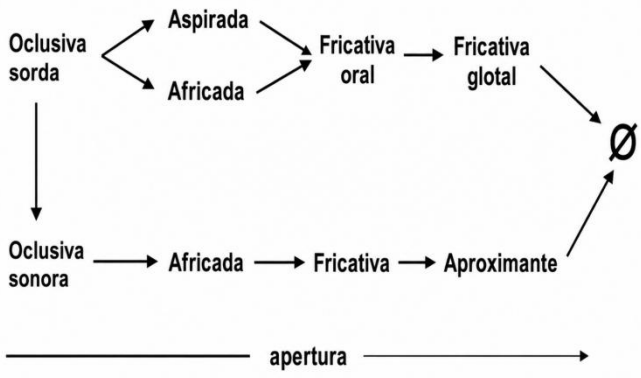
2.2. El debilitamiento de sonidos

El concepto de "debilitamiento consonántico" no parece gozar de una definición consensuada entre los fonologistas. Bauer (1988) sostiene que no existe una definición precisa de este término. Asimismo, señala que el proceso de debilitamiento no es aislado, sino que forma parte de un ciclo en el que la direccionalidad no solo tiende al debilitamiento; más bien, existen ciclos de cambios que suelen contener una misma coherencia que viajan hacia el debilitamiento y la fortificación (Lass, 1984).

Las primeras descripciones del fenómeno de debilitamiento o lenición de sonidos afirman que se trata de un proceso mediante el cual un sonido se cambia mediante una disminución del nivel de constricción (Hooper 1976). Esta definición se basa en la idea de que los sonidos atraviesan distintas etapas de cambio a lo largo de su evolución histórica pudiendo llegar, en algunos casos, a su completa desaparición. En este sentido, Hyman (1975:165) afirma que «se dice que un

.

segmento X es más débil que un segmento Y si Y pasa por una etapa X en su proceso de reducción a cero».
A modo de ilustración, cuando una líquida lateral se transforma en rótica, un proceso de debilitamiento ha ocurrido. Como se verá más adelante, la palabra '*ils*' (lengua) en tachlhit se articula como 'irs'en tarifit. De manera similar, la rótica 'r' en inglés se elide al final de la sílaba. Este proceso representa también una instancia del debilitamiento consonántico: 'never/ neve (nunca).
Este autor propuso un modelo explicativo de la lenición (y del fortalecimiento) mediante una jerarquía basada en dos ejes: la fonación y la apertura. El eje de la fonación (vertical) se refiere al grado de sonoridad. Por ejemplo, una consonante sonora es más fuerte que una consonante sorda, y cuando una consonante sonora pierde su sonoridad, se vuelve más débil. En cuanto al eje de la apertura, cuanto mayor es la apertura de un sonido, menor es su fuerza relativa. A modo de ejemplo, si un sonido oclusivo se vuelve fricativo, se produce un proceso de debilitamiento, ya que las fricativas son más débiles que las oclusivas.
El esquema establecido por Lass (1984) muestra claramente los dos ejes:
(1)



La jerarquía de fuerza (traducida), (Lass, 1984: 178)

Lingüistas como Bauer (2008) han señalado que la lenición (o debilitamiento) puede ser el resultado tanto de factores diacrónicos

.

como sincrónicos. El presente artículo no se centra en el origen del debilitamiento consonántico en el tarifit, sino en el proceso en sí mismo y en sus consecuencias sobre la inteligibilidad entre las dos variedades del amazigh consideradas en esta investigación. De hecho, se argumenta en este artículo que la lenición de sonidos puede explicar la ausencia de la inteligibilidad mutua entre tarifit y otras variedades del amazigh en Marruecos. En la sección siguiente se examinará el concepto de inteligibilidad mutua, noción fundamental para el análisis sociolingüístico desarrollado en este trabajo.

2.3. La inteligibilidad mutua y sus tipos

El término inteligibilidad mutua se define como el entendimiento entre hablantes de varias variedades de un idioma o de varios idiomas lingüísticamente relacionados. Dichas variedades pueden existir como idiomas geográficamente cercanos (Gooskens y Van Heuven, 2022). Un ejemplo de ello es el neerlandés hablado en los Países Bajos y las variedades flamencas del neerlandés utilizadas en Bélgica. Debido a su estrecha proximidad lingüística, los hablantes de una variedad pueden comprender, en gran medida, a los hablantes de la otra, y viceversa.

La inteligibilidad mutua también puede darse entre hablantes de lenguas geográficamente distantes. Por ejemplo, una conversación en afrikáans, hablado en Sudáfrica, puede ser entendida en gran medida por un hablante de neerlandés, debido a sus raíces históricas y lingüísticas comunes. Este hecho demuestra que la inteligibilidad mutua no depende únicamente de la proximidad geográfica, sino también de las relaciones estructurales y evolutivas entre las lenguas. En última instancia, la inteligibilidad mutua se define mejor por el grado de intercomprensión que por la cercanía geográfica o histórica directa.

El término inteligibilidad suele dividirse en distintas categorías. Autores tales como Simón (1979) y Gooskens y Van Heuven (2022) distinguen entre dos tipos de inteligibilidad: la inteligibilidad inherente y la inteligibilidad adquirida. Mientras que la inteligibilidad resulta de la similitud entre dos variedades lingüísticas vecinas en materia del léxico, la gramática y la articulación, la inteligibilidad adquirida se produce mediante la exposición y la educación. Por ejemplo, los hablantes del español entienden el portugués dada la similitud lingüística entre ambos idiomas: un ejemplo de la inteligibilidad inherente. Como ejemplo de la inteligibilidad adquirida, podemos

.

mencionar el ejemplo de hablantes de varios idiomas en diferentes países a través del mundo que entienden el inglés como lengua franca de la comunicación a nivel internacional.

Mientras que la inteligibilidad mutua ofrece un marco teórico para evaluar el grado de entendimiento entre dos variedades o dos idiomas, hay factores estructurales que se deberían tomar en cuenta para explicar los factores subyacentes de este entendimiento. Más específicamente, y en consonancia con los objetivos de este artículo, en la siguiente sección se analizará cómo la fonología del tarifit puede difuminar la inteligibilidad mutua entre hablantes de las tres variedades principales del amazigh en Marruecos.

3. La fonología del tarifit como factor de opacidad lingüística

A diferencia de otras variedades del amazigh, el sistema fonológico del tarifit se ha desarrollado en varios aspectos, hasta el punto de que a un hablante de tashelhit, por ejemplo, le resulta muy difícil entender la siguiente frase:

(2)

‘nʃʃiːn jaːjazn mani mma ntʃa ad ndwer anmʒaː eaːðən di θmoaθ nnx.

(Nosotros, hombres, estemos donde estemos, volveremos para segar el trigo de nuestra tierra.)

El ejemplo presentado en (2) resulta comprensible para cualquier hablante de tarifit. No obstante, es probable que un hablante de tachelhit experimente serias dificultades para interpretar el enunciado e identificar gran parte de los elementos léxicos que lo componen. La evidencia de esta afirmación puede observarse en la traducción (2) presentada a continuación:

‘nkk^{w}ni irgazn kra ina ɣ nlla ad nurri anmgr irdn n tmazirt nnɣ’

Esta situación plantea la siguiente cuestión: si se neutralizaran las diferencias fonológicas entre las variedades consideradas, ¿aumentaría el grado de inteligibilidad mutua entre sus hablantes?

Sobre esta base se formula la siguiente hipótesis:

El desarrollo de la fonología amazigh es el principal factor que provoca la falta de entendimiento entre hablantes de tarifit, por un lado, y hablantes de otras variedades del amazigh, por otro.

En cuanto a la sintaxis, observamos el mismo orden de palabras y también casi las mismas flexiones.

.

En la siguiente sección, se analizarán algunos procesos fonológicos, que afectan tanto a las consonantes como a las vocales. Esos procesos son, de acuerdo con la hipótesis formulada anteriormente, el factor responsable de la falta de inteligibilidad entre el tarifit y otras variedades del amazigh.

3.1 La espirantización de oclusivas

El proceso de espirantización, mediante una consonante oclusiva se transforma en una fricativa, constituye uno de los rasgos más sobresalientes de la evolución fonológica del tarifit. A pesar de que la variedad de tamazight muestra también instancias de la espirantización, este fenómeno ha alcanzado un grado considerablemente más avanzado en el tarifit. Por lo general, este proceso es de naturaleza diacrónica que ha transformado oclusivas en fricativas.

La presencia de la espirantización en tarifit ha enriquecido su inventario fonológico. Aunque no sea exhaustivo ni tampoco regular (Amrous, 1999), este proceso suele ser considerado como rasgo clave de la fonología rifeña. Por ejemplo, la oclusiva bilabial sonora, al saber /b/, se realiza como fricativa bilabial, salvo cuando aparece en posición geminada.

3)

Tachelhit	Tarifit	Glosa
baba	βaβa	“mi padre”
bidd	βedd	“estar de pie”
ivbwn	iβawn	“Haba”
lmvrib	lmvriβ	“Marruecos”

Como se observa en los datos presentados en (3), la oclusiva bilabial en tachelhit se corresponde con una fricativa en tarift. Este proceso de espirantización no se limita a las consonantes bilabiales.

En tarifit y en diversas variedades de tamazight, la espirantización afecta a las oclusivas alveolares /t/ y /d/, convirtiéndolas en las fricativas /θ/ y /ð/, respectivamente. Véanse los ejemplos siguientes:

(4)

Tachlhit	Tarifit	Glosa
tini	θini	“dátil”
tamart	θma:θ	“barba”
adra:	aðrar	“monte”
tadunt	θaðunt	“grasa”

.

La misma transformación tiene lugar en el caso de oclusivas palatales. Así, la oclusiva velar sorda /k/ se manifiesta como una sibilante sorda /ʃ/. La misma regla se aplica a la oclusiva velar sonora /g/ que se transforma en /ʒ/, como lo muestran estos ejemplos:

5)

Tarifit	Tachelhit	Glosa
ʃaz	krz	"arar"
ʃmz	kmz	"rascarse"
aʒa:θir	agrtil	"alfombra"

Como se podrá notar, el rasgo sobresaliente del sistema fonológico de tarifit queda la abundancia de sibilantes en su inventario, lo que puede dificultar el entendimiento entre los hablantes de varias variedades del idioma amazigh. En la siguiente sección, se abordará el fenómeno de la existencia de fricativas palatales sordas y sonoras en tarifit, aclarando las fuentes de este sonido.

3.2. Fuentes del sonido /ʃ/

Es probable que la reducción de la inteligibilidad de origen fonológico provenga en gran parte de la abundante existencia del sonido /ʃ/ en el tarifit. De hecho, este sonido tiene varios orígenes. En primer lugar, existe el sonido /ʃ/ etimológico, es decir, un /ʃ/ que no ha evolucionado a partir de ningún otro sonido. Por ejemplo, las palabras 'ʃʃ' 'comer', y 'hrʃ' 'estar enfermo' presentan en su estructura subyacente un /ʃ/. Un segundo origen del sonido /ʃ/ proviene de una despalatalización de /k/, como se ha mencionado e ilustrado anteriormente en (5). El tercer origen del sonido /ʃ/ en tarifit es la semivocal palatal /j/. Cada vez que este último sonido se encuentra antes de la oclusiva alveolar sorda /t/, se transforma a nivel superficial en un sonido /ʃ/ (Amrous, 1999).

La tabla (6) resume los principales orígenes del sonido /ʃ/ en tarifit.

(6): orígenes del sonido /ʃ/ en tarifit.

Representación Subyacente	Forma de superficie	Tarifit	Equivalente en tachelhit	Glosa
		- muʃʃ	- amuʃʃ	'gato'

.

/ʃ/	[ʃ]	- hrʃ - aʃrħi	- hrʃ - aʃlħi	‘estar enfermo’ ‘un susi’
/k/	[ʃ]	- ʃa:f - nʃʃ - amʃri	-krf -nkki -imkli	‘atar’ ‘jo’ ‘almuerzo’
/j/	[ʃ]	- zzʃt - θagranzʃt -θarˁbatʃt	-zziyt - tanglizit - tarˁbatit	‘aceite’ ‘inglés’ ‘una Rbati’

Esta tabla (6) nos presenta de manera clara que la frecuencia del sonido [ʃ] en tarifit resulta de la transformación de otras dos consonantes. Así aumenta la probabilidad de la ausencia del entendimiento entre los hablantes de tarifit y los de tachelhit. La siguiente frase nos muestra como la frecuencia alta del sonido [ʃ] puede ocultar la transparencia entre tarifit y tachelhit.

(7)

Tarifit: ʃm d icht trifʃt, thʃʃint iʃt ttngutʃ ɣa umʃri.

Tachelhit: kemmi d yat trifit tetʃant Jat tngult h imkli.

Traducción: Tú y una mujer rifeña habéis comido una barra de pan en el almuerzo

3.3. El comportamiento del sonido ‘r’

A primera vista, el tarifit contiene el sonido /r/, como es el caso de numerosas lenguas. Sin embargo, tras un análisis detallado, en esta variedad se atestiguan dos tipos de /r/, una característica que ya ha sido señalada por estudios anteriores. (Biarnay, 1917; Renisio, 1932; Chami, 1979; Chtatou, 1982; Amrous, 1999; Amrous y Bensoukas, 2007). A nivel fonético, hay un sonido ‘r’ (una líquida retrofleja sonora) original que existe en otras variedades del amazigh. Hay un otro sonido ‘r’ (una vibrante sonora) que históricamente deriva de la líquida lateral sonora 'l’. Los datos en (8) ilustran la existencia del

.

sonido r original y la existencia del sonido r que se ha desarrollado históricamente de un ‘l’.

(8)

‘r’ como forma subyacente	‘l’ como forma subyacente
ari ‘subir’	ariri ‘alfalfa’
iri ‘cuello’	iri‘sea!”
θisira “moledores”	tisira “zapatos”
ifri “cueva”	fri “cueva”

A cada palabra con /l/ en tarifit corresponde la misma palabra con /r/ en tachelhit, como se muestra en

Una complejidad adicional se pone de manifiesto al considerar los ejemplos mencionados anteriormente. A cada palabra con un /l/ en tarifit corresponde la misma palabra con un /r/ en tachelhit, como se muestra en (9):

(9)

Tarifit	Tachelhit	Glosa
irs	ils	‘lengua’
imar	imal	‘el próximo año'"
aɣjur	aɣjul	‘burro’
sr	sl	‘escucha’

No obstante, la ‘r’ original permanece intocable en ambos dialectos. De hecho, las palabras rifeñas tales como ‘aru’ (dar luz), ‘aruʒ’ (puerco espín) y ‘awraɣ’ (amarillo) parecen en tachelhit como ‘aru’, ‘aruʒ’ y ‘awraɣ’, respectivamente.

3.4. La elisión de ‘r’ etimológico

En cuanto a la ‘r’ original, se omite cuando se encuentra en posición final de sílaba, como se ve en los ejemplos siguientes:

(11)

Tarifit	Tachelhit	Glosa
a. ðˁa:	adˁar	pie
b.kka:	kkr	leventarse
c.joa	ajjur	luna
d.adbea	atbir	paloma

Los ejemplos presentados (11) muestran que una /r/ en posición final de sílaba en tachelhit se omite en tarifit de manera sistemática. Nótese que, si la vocal que precede a /r/ es /a/, esta última se alarga como estrategia compensatoria de esta elisión. Por otro lado, como se ve en

.

los ejemplos (11c) y (11d), cuando la vocal es /u/ o /e/, la compensación se produce mediante los diptongos /oa/ y /ea/, respectivamente. Cabe señalar que, si la /r/ proviene de la líquida lateral /l/, la /r/ no se elide, y, en consecuencia, ni el alargamiento compensatorio ni el diptongo se producen.

3.5. La geminación de /l/

El comportamiento de la líquida lateral no se detiene en las transformaciones antes mencionadas, debido a la presencia de otro proceso fonológico que afecta a este sonido: cuando se gémina, la 'l' se transforma en un sonido africado, 'tʃ' o 'dʒ', como lo muestran los ejemplos que se presentan a continuación. Dicho proceso añade aún más complejidad al sistema fonológico del tarifit.

(12)

Tachelhit	Tarifit	Glosa
llf	dʒf/tʃf	"divorciarse"
afllah	afdʒah/aftʃah	"agricultor"
illi	idʒi/itʃi	"mi hija"
lluz	dʒuz/tʃuz	'almendra'

La geminación de la l añade una capa de opacidad a la fonología del tarifit, haciéndola cada vez más ininteligible.

3.6 La unión de la secuencia (l+t)

La líquida /l/ nos depara otra sorpresa difuminando la similitud entre tarifit y sus homólogas de amazigh. Cuando este sonido se une a una fricativa interdental, procedente a su vez de una oclusiva subyacente (véanse (4) arriba), el resultado es un sonido complejo que adopta la forma de una africada labiovelar sorda tʃ. Así vuelta la forma fonética de la secuencia l+t necesariamente un sonido tʃ. Este comportamiento de tarifit fue mencionado en varios trabajos sobre esta variedad (Chami, 1979, Amrous, 1999, Amrous y Bensoukas, 2007 entre otros). Los ejemplos siguientes muestran claramente esta regla de la unión de los dos sonidos:

(13)

Tachelhit	Tarifit	Glosa
ultma	utʃma	'mi hermana'
xalti	xatʃi	'mi tía maternal'
θaɣjult	θaɣjutʃ	'burra'

.

4. Recomendaciones para mejorar la inteligibilidad

4.1. El hallazgo principal del artículo

El tema de la inteligibilidad entre hablantes de dos sistemas lingüísticos ha sido abordado desde varios puntos de vista: dialectológico (Haugen, 1966), psicolingüístico (Gooskens, 2007, Golubovic y Gooskens 2013), fonético (Ladefoged y Johnson, 2011) y sociolingüístico (Gooskens & Van Heuven, 2021), entre otros. Nuestra perspectiva ha sido fonológica, en primer lugar, y hemos argumentado que la presencia de cambios consonánticos ha contribuido en gran medida a la opacidad de la inteligibilidad entre las dos variedades objeto de estudio. En los estudios sobre el idioma amazigh, esta perspectiva no ha recibido suficiente atención, aunque ha sido mencionada esporádicamente por algunos autores (Amrous y Bensoukas, 2006).

Los hechos fonológicos del tarifit expuestos anteriormente, así como los datos que ilustran los procesos fonológicos característicos de esta variedad amazigh, parecen respaldar nuestra hipótesis, según la cual la presencia de procesos fonológicos que provocan el debilitamiento consonántico constituye un factor de gran importancia en la disminución de la inteligibilidad mutua entre los hablantes de las distintas variedades del amazigh.

Así, se plantea la cuestión de si es fácil establecer la inteligibilidad mutua entre variedades del amazigh. La respuesta es que, a nivel pedagógico, existen implicaciones importantes derivadas de lo que hemos explicado e ilustrado en las secciones anteriores. En los siguientes párrafos, se pondrá en evidencia la relevancia de la conciencia lingüística, inspirada en Hawkins (1984, 1999). A un nivel más especializado, se destacará la importancia de tareas metalingüísticas relevantes y un enfoque contrastivo de las variedades en cuestión. El trabajo sobre el cambio de actitudes será puesto de relieve también.

4.2. La importancia de la conciencia lingüística

La implementación de la conciencia lingüística en las clases de amazigh puede desempeñar un papel central en la mejora de la inteligibilidad entre sus hablantes, ya que, como hemos mostrado, las dificultades de comprensión mutua se derivan principalmente de diferencias fonológicas —especialmente de procesos de debilitamiento consonántico— más que de divergencias sintácticas o léxicas.

.

La incorporación de la conciencia lingüística en las clases de amazigh puede desempeñar un papel central en la mejora de la inteligibilidad entre sus hablantes de la lengua, ya que, como se ha mostrado, la pérdida de inteligibilidad se deriva principalmente de diferencias fonológicas, especialmente de procesos de debilitamiento, más que de diferencias a nivel sintáctico o léxico.

En este sentido, los estudiantes deberían familiarizarse con los patrones de variación existentes entre las variedades del amazigh. Ante todo, las realizaciones de los fonemas en estas variedades, cuya estructura subyacente es la misma; siguen principios sistemáticos y predecibles más que a reglas arbitrarias. Por ejemplo, la transformación de la secuencia 'l + t' en [tʃ] no parece aplicarse a algunas situaciones en detrimento de otras. En los casos en que existe una secuencia l + t, la regla se aplica de manera sistemática. Lo mismo sucede con otros procesos, como la espirantización o la elisión del sonido /r/ al final de la sílaba. Son especialmente útiles aquellos ejercicios en los que los estudiantes pueden predecir la forma correspondiente en una variedad dada, con el fin de cumplir este papel.

La ventaja que puede derivarse de estas prácticas está directamente relacionada con el desarrollo de una actitud metalingüística más flexible, en la que el estudiante interpreta la variación lingüística como un fenómeno natural y esperable. De lo contrario, dicha variación tenderá a percibirse como una desviación o una distorsión. Dicha reconciliación con la variación lingüística allana el camino hacia una mayor inteligibilidad, al reducir la carga cognitiva asociada a la atención excesiva prestada a las diferencias formales entre variedades.

Fuera del ámbito escolar, los medios de comunicación pueden contribuir al cambio de actitudes de la gente a lo largo del tiempo. La consecución de este objetivo dependerá, en gran medida, de la adopción de estrategias orientadas a tal fin. La cadena de televisión (8) constituye un espacio idóneo para exponer diferentes variedades del amazigh, junto con la variedad estandarizada. Sería muy relevante introducir programas en los cuales se comparen las variedades de manera explícita. Este método tiene la ventaja de cambiar las actitudes y percepciones de la gente y prepararla para aceptar y apreciar el amazigh estandarizado.

5. Conclusión

.

Dado que en este artículo hemos presentado algunos procesos fonológicos que afectan a las consonantes del tarifit y que no se observan en variedades como el tachelhit, nuestra principal conclusión es que dichos procesos de debilitamiento consonántico constituyen la principal causa de los problemas de inteligibilidad entre los hablantes del amazigh. No puede negarse la existencia de diferencias entre las variedades del amazigh en los niveles sintáctico, léxico y morfológico; sin embargo, estas resultan menos significativas en comparación con las diferencias fonológicas.

Para hacer frente a este desafío de la inteligibilidad mutua, en este artículo se han propuesto dos soluciones. La primera consiste en fomentar la conciencia lingüística en el ámbito escolar mediante actividades que introduzcan explícitamente estas diferencias. La segunda está relacionada con los medios de comunicación y con la difusión de programas cuyo objetivo sea modificar las actitudes de la población tanto hacia las distintas variedades de la lengua como hacia el amazigh estándar.

Finalmente, este artículo presenta algunas limitaciones que conviene señalar. La primera radica en que la descripción de los procesos fonológicos que afectan al tarifit no pretende ser exhaustiva. En efecto, el análisis se ha centrado exclusivamente en los procesos que afectan al sistema consonántico, mientras que otros fenómenos relacionados con el sistema vocálico también merecen una investigación comparativa más detallada.

La segunda limitación se refiere a la ausencia de un enfoque empírico que permita evaluar de manera sistemática el impacto de estos procesos fonológicos sobre la inteligibilidad mutua entre las variedades del amazigh marroquí. La incorporación de datos empíricos y de pruebas de inteligibilidad constituye, por tanto, una línea de investigación especialmente prometedora para futuros estudios.

6. Bibliografía

.

Amrous, N. (1999). *Phonological Processes in Ait Oulichek Tarifiyt*. Trabajo de investigación de licenciatura inédito. Universidad Mohammed V de Rabat.

Amrous, N., & Bensoukas, K. (2006). «Coerced Vowel Weight in Tarifyt: A Comparison of Three Dialects». *Languages and Linguistics*, 18–19, 1–30. http://y.ennaji.free.fr/issue_18-19.htm#1.

Bauer, L. (2008). «Lenition Revisited». *Journal of Linguistics*, 44(3), 605–624. https://doi.org/10.1017/S0022226708005331.

Biarnay, S. (1917). *Étude sur les dialectes berbères du Rif*. Ernest Leroux.

Boukous, A. (1995). *Société, langue et cultures au Maroc*. Publications de la Faculté des Lettres.

Chami, M. (1979). *Un parler amazigh du Rif: Approche phonologique et morphologique*. Tesis de tercer ciclo. Université Paris V René Descartes.

Chtatou, M. (1982). *Aspects of the Phonology of a Berber Dialect of the Rif*. Tesis doctoral. SOAS, University of London.

El Mountassir, A. (2009). «Vers une convergence progressive des variétés dialectales amazighes». *Asinag*, 3, 89–96.

Gooskens, C. (2007). «The Contribution of Linguistic Factors to the Intelligibility of Closely Related Languages». *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(6), 445–467. DOI:10.2167/jmmd511.0.

Golubović, J., & Gooskens, C. (2015). «Mutual Intelligibility between West and South Slavic Languages». *Russian Linguistics*, 39(3), 351–373. https://doi.org/10.1007/s11185-015-9150-9.

Gooskens, C., & van Heuven, V. J. (2021). «Mutual Intelligibility». In M. Zampieri & P. Nakov (Eds.), *Similar Languages, Varieties, and*

.

Dialects: A Computational Perspective (pp. 51–95). Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/9781108565080.006.

Haugen, E. (1966). «Dialect, Language, Nation». *American Anthropologist*, 68(4), 922–935. https://doi.org/10.1525/aa.1966.68.4.02a00040.

Hawkins, E. (1984). *Awareness of Language: An Introduction*. Cambridge University Press.

Hawkins, E. (1999). «Foreign Language Study and Language Awareness». *Language Awareness*, 8(3–4), 124–142. https://doi.org/10.1080/09658419908667124.

Hyman, L. M. (1975). *Phonology: Theory and Analysis*. Holt, Rinehart and Winston.

Ladefoged, P., & Johnson, K. (2011). *A Course in Phonetics* (6th ed.). Wadsworth.

Lass, R. (1984). *Phonology: An Introduction to Basic Concepts*. Cambridge University Press.

Nejmi, F. Z., Boulaknadel, S., & Aboutajdine, D. (2012). «Toward an Amazigh Language Processing». In *Actas del III Taller sobre Procesamiento del Lenguaje Natural para las Lenguas del Sur y el Sudeste Asiático (SANLP)* (pp. 173–180). COLING 2012.DOI:10.13140/2.1.2971.7128.

Renisio, A. (1932). *Étude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaja de Sraïr: Grammaire, textes et lexique*. Ernest Leroux.

Saib, J. (2014). «Tamazight et Tarifit: Aires de divergences et de convergence». *Études et Documents Berbères*, 33(1), 45–75. https://doi.org/10.3917/edb.033.0045.

.